

Glossary of Spanish and Aymara Terms

Asamblea Constituyente: Constituent Assembly drafting the Bolivian Constitution of 2009

Asamblea Legislativa Plurinacional: Bolivia's legislature consisting of the Chamber of Deputies (*Cámara de Diputados*) and the Senate (*Cámara de Senadores*)

ayni: reciprocal system and practice of cooperation and exchange within a *comunidad*

cajas: *saya* drums

campesino/a: peasant

cocal: coca field

cocalero/a: coca farmer

comunario/a: member of a *comunidad*

comunidad: lit.: community. Term referring to social, territorial, political and economic units in the Yungas

cuancha: percussion instrument used in Afro-Bolivian *saya* made of *tacoara* trunks. It is played by rubbing a stick along notches cut into the trunk to produce a ratchet sound

cumplir función social: lit.: "(to) fulfill a social function". Meeting the expectations/obligations for belonging to a *comunidad*

ganyingo: smallest of the *saya* drums

hacienda: large agricultural estate

indio/a: (mostly) pejorative term for an indigenous person

jilacata: *hacienda* foreman, supervisor of the workforce

jornal/mink'a: wage paid for one day of work

k'ichiri: coca harvester, derived from amyara *k'ichir* - (to) harvest

liberto/a: freed slave

libreada: practice of measuring work obligations according to the weight of the harvested coca leaves

mauchi: Afrobolivian funerary rite of supposed African origin

mayordomo: *hacienda* administrator

mestizaje: racial and cultural mixture and ideologies thereof

mestizo/a: person of mixed (European-Indigenous) ancestry

mezcla: lit.: mixture. Term used to refer to a person of mixed ancestry

moreno/a: lit.: brown. Sometimes used euphemistically instead of *negro* but also used to describe Afrobolivians of a 'lighter' complexion

mulato/a: person of mixed (European-Black) ancestry

municipio: administrative division below departments and provinces, governed by an elected mayor (*alcalde*) and a municipal council (*concejo municipal*)

patrón/hacendado: *hacienda* owner

peón: person tied to a *hacienda* by labor obligations in exchange for land in usufruct

proceso de cambio: process of change (referring to the political reform project lead by the MAS party)

pueblo: people/town

saya: Afrobolivian cultural expression (*expresión cultural*) consisting of music, rhythm, dance and poetry.

sayañero: *peones* who received land entitlements (*sayañas*) during the Land Reform in 1953

sindicato (campesino): (peasant) union

taller: workshop

yungueño/a: person from the Yungas

zambo/a: person of mixed (African-Indigenous) ancestry